



บทที่ ๑

## การวิเคราะห์ข้อมูล

### ๑.๑ ที่มาของข้อมูล

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ต้องการศึกษาเปรียบเทียบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษกับในภาษาไทย ทั้งนี้โดยใช้งานแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ข้อมูลรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้มาจากหนังสือ ชื่อ The Rage of Angels แต่งโดย Sydney Sheldon และหนังสือฉบับแปลซึ่งใช้ชื่อว่า "ทนายชาติเสือ" แปลโดย จำเนียร เหมรัตน์

การศึกษาเปรียบเทียบโดยใช้งานแปล เป็นวิธีหนึ่งที่จะช่วยให้ผู้วิจัยสามารถได้รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธทั้งสองภาษาที่ปรากฏในบริบทเดียวกัน มีความต้องการสื่อสารเดียวกัน กล่าวคือ มีรายละเอียดทางความหมายเดียวกัน ทั้งนี้เพื่อต้องการศึกษาว่าการสื่อสารด้วยการถามหรือการใช้คำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธนั้นในบริบทเดียวกัน รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยจะเป็นรูปใด

หนังสือ 'The Rage of Angels' มีเนื้อเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการชกถามในศาลและในสำนักงานทนายความ ตลอดจนในชีวิตประจำวันของตัวละคร จำนวนของรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธมากพอสมควรแก่การนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้นี้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาเปรียบเทียบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษและในภาษาไทย และยังเป็นหนังสือที่มีฉบับแปลเป็นภาษาไทยอีกด้วย (ดูเนื้อเรื่องย่อที่ภาคผนวก ก.)

### ๑.๒ การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยเริ่มเก็บข้อมูลรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษก่อน ทั้งนี้เพราะรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ มีการแสดงรูปอย่างชัดเจนด้วยเครื่องหมายคำถาม (Question Marker) ท้ายประโยคทุกรูป จากการศึกษาที่ผ่านมาเกี่ยวกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ (John Lyons : 1981) พอสรุปได้ว่ารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ มี 3 รูป ดังนี้คือ

3.2.1 ความนำเสนอ + กฎการใช้การสลบที่คำ + ทำนองเสียง + เครื่องหมายแสดงคำถาม  
หรือ P + WI + (In) + ?

เช่น Did you handled the appeal ?

ความนำเสนอ You handled the appeal.

3.2.2 ความนำเสนอ + ทำนองเสียงขึ้น + เครื่องหมายแสดงคำถาม  
หรือ P + (In) + ?

ตัวอย่าง Going to Washington ?

ความนำเสนอ (You're) going to Washington.

3.2.3 ความนำเสนอ + ส่วนแสดงการถาม + ทำนองเสียง + เครื่องหมายแสดงคำถาม  
หรือ P + Tag + (In) + ?

ตัวอย่าง You remembered her address, didn't you ?

ความนำเสนอ You remembered her address.

ส่วนรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่มีผู้ศึกษาไว้ (สายสวาท อินทิเสน :  
2515) มี 2 ลักษณะคือ

3.2.4 ความนำเสนอ + คำแสดงการถาม + (ทำนองเสียง\*)  
หรือ P + QP + (In) + (Par)

ตัวอย่าง เขามาที่นี่ไหม

ความนำเสนอ เขามาที่นี่

เธอพอใจกับข้อเสนอของเขาหรือเปล่านั้น

ความนำเสนอ เธอพอใจกับข้อเสนอของเขา

---

\* ทำนองเสียงในภาษาไทยนี้ปรากฏที่คำแสดงการถามหรือคำลงท้ายแสดงทัศนคติของ  
ผู้พูดต่อความนำเสนอนั้น ๆ (ดูข้อ 5 ในบทที่ 1)

## 3.2.5 ความนำเสนอ + ทำนองเสียงขึ้น

หรือ P + (In)

ตัวอย่าง

เขาไปแล้ว

ความนำเสนอ

เขาไปแล้ว



รูปนี้พบในภาษาพูดมากกว่าในภาษาเขียน ผู้วิจัยคิดว่าอาจพบในคำสนทนาของตัวละคร เช่น ในนวนิยาย

3.3 ข้อจำกัดของข้อมูล

เนื่องจากคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธนี้เป็น เรื่องที่สลับซับซ้อนมากในทางทฤษฎี ดังนั้นในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยจะจำกัดขอบเขตของข้อมูลที่จะวิจัยดังนี้

3.3.1 รูปประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธต้อง เป็นรูปประโยคที่มีความนำเสนอ เป็นความนอกเล่า

ตัวอย่าง

Have you ever been there ?

Michael tried to find out about it ?

แต่รูปประโยคลักษณะต่อไปนี้ผู้วิจัยจะไม่ศึกษา

He doesn't admit it, does he ?

Can't you meet the president ?

3.3.2 รูปประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีการถามเพื่อขอคำตอบรับ-ปฏิเสธ ความนำเสนอที่เป็นประโยคความเดียว\* (หมายความว่าผู้วิจัยจะไม่ศึกษาประโยคความซ้อนหรือประโยคความรวม)

\* ภาษาไทยเรื่องประโยคความเดียว ดู นววรรณ. : 2525 ภาษาอังกฤษ ดู

ตัวอย่าง Does he know Jennifer well ?  
You are going to tell that in the court ?

แต่ประโยคตัวอย่างต่อไปนี้ผู้วิจัยจะไม่เลือกนำมาศึกษา

Does he know that he did it illegally ?  
You chose the one who killed that guy ?

ตัวอย่างรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่ได้คัดเลือกตามข้อจำกัด 3.3.1 และ 3.3.2 แสดงไว้ในภาคผนวก ข.

### 3.4 ลักษณะของข้อมูล

จากการเก็บข้อมูลเบื้องต้นตามข้อจำกัด 3.3.1 และข้อ 3.3.2 รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่พบในภาษาอังกฤษ พบทั้ง 3 ลักษณะตามที่เคยมีผู้ศึกษาไว้ คือ

1. P + W.I + (In) + ? (Word-order Inversion) มีบางรูปที่พบเป็นรูปคำถามสั้น ๆ ตัวอย่าง Is it true ? หรือ Are you alright ? รูปคำถามเช่นนี้จัดเป็นการสลับที่คำ แต่มีการอ้างกลับไปที่ย่อความหน้า

2. P + Tag + (In) + ? (Tag question)

3. P + (In) + ? (Intonation)

เช่นเดียวกับรูปที่หนึ่ง ความนำเสนอบางครั้งพบเป็นเพียงส่วนของประโยค เช่น

Paid me ? (ความนำเสนอ คือ (He) paid me)

Understood ? (ความนำเสนอคือ (You) understood)

ส่วนรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่พบในงานแปลมีเพียงรูปเดียว คือ รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีลักษณะ

P + QP + (In) + (Par) (QP ได้แก่ ไหม, หรือ, หรือเปล่า, ใช่ไหม และอื่น ๆ)

### 3.5 การวิเคราะห์และจำแนกข้อมูลตามเกณฑ์ความหมายที่ค้นไว้

จากจำนวนคำถามทั้งสิ้น 258 ประโยค เมื่อคัดเลือกกรุปคำถามตามข้อจำกัดของข้อมูล

(ดู 3.3) แล้ว คงเหลือรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีความนำเสนอเป็นประโยคความเดียว และเป็นประโยคที่มีความนำเสนอเป็นมอกเล่า จำนวน 172 ประโยค ซึ่งผู้วิจัยได้นำมาวิเคราะห์ด้วยเกณฑ์ทางความหมาย 4 เกณฑ์ (ดู 2.4) และจำแนกข้อมูลเป็น 4 กลุ่ม เพื่อการเปรียบเทียบรูปคำถามในภาษาทั้งสองต่อไป

การนำเสนอเพื่อเปรียบเทียบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาทั้งสองจะเสนอ โดยตาราง โดยจัดกลุ่มรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ตามรายละเอียดในข้อ 3.2 และลำดับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ตามจำนวนจากมากไปหาน้อย และคิดอัตราเฉลี่ยเปรียบเทียบ

3.5.1 เกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง คำถามที่จะเข้าตาม เกณฑ์ที่หนึ่งนอกจากจะต้องตามข้อจำกัดของข้อมูลแล้ว ในด้านความหมายต้องมีลักษณะดังนี้

เกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่จะเข้าตาม เกณฑ์ความหมายดังนี้

ก. ความนำเสนอของคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ เป็นข้อมูลใหม่ หมายความว่า ผู้พูดไม่เคยรู้เรื่องราวเกี่ยวกับความที่นำเสนอมาก่อน

ข. ผู้พูดถามเพราะต้องการคำตอบหรือคำตอบปฏิเสธ ทั้งนี้โดยผู้พูดไม่มีความเชื่อดั้งเดิม คือไม่มีทัศนคติใด ๆ ต่อความที่นำเสนอ

ตารางที่ 1.1 จะแสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษตาม เกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง เท่าที่ปรากฏ ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 2 รูป เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่เป็นประโยคที่แปลมา

ตารางที่ 1.2 จะแสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยตาม เกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง เท่าที่ปรากฏ ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 5 รูป เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่เป็นประโยคค้นฉบับ

ตารางที่ 1.1 แสดงรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความหมาย  
 ตามเกณฑ์ที่หนึ่ง เปรียบเทียบกับรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน  
 ภาษาไทย

รูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาอังกฤษ	จำนวน	รูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ในภาษาไทย	จำนวน
P + W.I + (In) + ?	83	P + ไทม* + (In)	65
		P + หรือเปล่า + (In)	9
		P + หรือ + (In)	4
		P + หรือยัง + (In)	1
		P + หรือไม่ + (In)	4
P + (In) + ?	4	P + ไทม + (In)	3
		P + หรือยัง + (In)	1

\* ไทม ในที่นี้ฉบับแปลที่ศึกษามีรูปเขียนต่าง ๆ กันคือ ไทม มีย มีย



หนึ่งในเกณฑ์ที่หนึ่งนี้ ผู้วิจัยพบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่เป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่ใช้เพื่อการขอร้องและการชักชวน ดังแสดงในตารางที่ 1.1.ก.

ตารางที่ 1.1.ก แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ และรูปแปลในภาษาไทยที่ใช้การขอร้องและเสนอแนะ

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่ใช้ในการขอร้องและเสนอแนะ	จำนวน	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่ใช้เพื่อการขอร้องและเสนอแนะ	จำนวน
Can + ..... ?	12	P + ไหม + (In)	39
Would + ..... ?	11		
May + ..... ?	6		
Will + ..... ?	5		
Are you going + ..... ?	3		
Could + ..... ?	2		

จากตารางที่ 1.1 พอสรุปได้ว่า

ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่พบทั้งหมด 87 ประโยคในจำนวน 87 ประโยค มีรูปที่จำแนกได้เป็น 2 รูป คือ

ก. P + W.I + (In) + ? รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 83 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 83 : 87 หรือสัดส่วน 0.95 : 1.00

ข. P + (In) + ? รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 4 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 4 : 87 หรือสัดส่วน 0.05 : 1.00

ถ้าพิจารณารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่เข้าตามเกณฑ์ความหมาย  
ที่หนึ่ง จะพบว่า เป็นประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น  $P + WI + (In) + ?$   
มากกว่ารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น  $P + (In) + ?$  โดยมีอัตราส่วนดังนี้

$$P + \textcircled{WI} + (In) + ? : P + (In) + ?$$

เท่ากับ  $\frac{W.I}{0.95} : 0.05$

ตารางที่ 1.2 แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยซึ่งมีความหมายตาม  
เกณฑ์ที่หนึ่ง เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษา  
อังกฤษ

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาไทย	จำนวน	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาอังกฤษ	จำนวน
P + ไหม + (In)	68	P + W.I + (In) + ?	65
		P + (In) - + ?	3
P + หรือเปล่า + (In)	9	P + W.I + (In) + ?	9
P + หรือ + (In)	4	P + W.I + (In) + ?	4
P + หรือไม่ (In)	4	P + W.I + (In) + ?	4
P + หรือยัง + (In)	2	P + W.I + (In) + ?	1
		P + (In) + ?	1

จากตารางที่ 1.2 พอสรุปได้ว่า

ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่พบมีทั้งหมด 87 ประโยค  
ในจำนวน 87 ประโยค มีรูปที่จำแนกได้เป็น 5 รูป คือ



ก. P + ไหม +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 68 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วน 65 : 87  
หรือสัดส่วน 0.74 : 1.00

ข. P + หรือเปล่า +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 9 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วน  
9 : 87 หรือสัดส่วน 0.10 : 1.00

ค. P + หรือ +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 4 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วน  
4 : 87 หรือสัดส่วน 0.05 : 1.00

ง. P + หรือ +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 4 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วน  
4 : 87 หรือสัดส่วน 0.05 : 1.00

จ. P + หรือยัง +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 2 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วน  
4 : 87 หรือสัดส่วน 0.02 : 1.00

ถ้าพิจารณารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่เข้าตามเกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง  
จะพบว่า เป็นประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น P + ไหม +(In) มากกว่าคำถาม  
แบบตอบรับ-ปฏิเสธอื่น โดยมีอัตราส่วนดังนี้

P + ไหม + (In) : P + หรือเปล่า + (In) : P + หรือ + (In) :

P + หรือไม่ + (In) : P + หรือยัง + (In)

เท่ากับ 0.78 : 0.10 : 0.05 : 0.05 : 0.02

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

### 3.5.2 เกณฑ์ความหมายที่สอง

ข้อมูลที่จะจัดอยู่ในเกณฑ์ความหมายที่สอง จะมีลักษณะดังนี้

ก. ความนำเสนอเพื่อขอคำตอบรับหรือคำคอมปฏิเสศเป็นข้อมูลเก่า หมายความว่า ผู้พูดเคยรู้เรื่องราวเกี่ยวกับความที่นำเสนอ นั้นมาก่อน อาจจะทราบโดยตรงหรือจากการบอกเล่า

ข. ถึงแม้ผู้พูดจะมีความรู้เกี่ยวกับความที่นำเสนอ แต่ผู้พูดไม่มีความเชื่อดังเดิม คือไม่มีทัศนคติใด ๆ ต่อความที่นำเสนอ เปิดโอกาสให้ผู้ตอบ เลือกตอบ แสดงความเป็นกลางของผู้พูด

ตารางที่ 2.1 จะแสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ตามเกณฑ์ความหมายที่ 2 เท่าที่ปรากฏ ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 2 รูป เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่เป็นประโยคที่แปลมา

ตารางที่ 2.2 จะแสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยตาม เกณฑ์ความหมายที่ 2 เท่าที่ปรากฏ ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 4 รูป เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่เป็นประโยคต้นฉบับ

ตารางที่ 2.1 แสดงคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความหมายตาม เกณฑ์ที่สอง เปรียบ เทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ	จำนวน	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย	จำนวน
P + W.I + (In) + ?	19	P + หรือเปล่า + (In)	10
		P + ไหม + (In)	6
		P + หรือ + (In)	2
		P + หรือไม่ + (In)	1
P + (In) + ?	1	P + หรือ + (In)	1

จากตารางที่ 2.1 หอสรุปได้ว่า

ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่พบทั้งหมด 20 ประโยค  
ในจำนวน 20 ประโยค มีรูปที่จำแนกได้เป็น 2 รูป คือ

ก.  $P + W.I + (In) + ?$  รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 19 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วน  
ได้เท่ากับ  $19 : 20$  หรือเป็นสัดส่วน  $0.95 : 1.00$  .

ข.  $P + (In) + ?$  รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 1 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ  
 $1 : 20$  หรือเป็นสัดส่วน  $0.05 : 1.00$

ถ้าพิจารณารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษเข้าตามเกณฑ์ความหมาย  
ที่สอง จะพบว่า เป็นประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น  $P + WI + (In) + ?$   
มากกว่า รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น  $P + (In) + ?$

เท่ากับ  $P + \overset{W.I}{\textcircled{WI}} + (In) + ? : P + (In) + ?$   
 $0.95 : 0.05$

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 2.2 แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ซึ่งมีความหมายตาม  
เกณฑ์ที่สอง เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษา  
อังกฤษ

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาไทย	จำนวน	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาอังกฤษ	จำนวน
P + หรือเปล่า + (In)	10	P + W.I + (In) + ?	10
P + ไหม + (In)	6	P + W.I.+ (In) + ?	6
P + หรือ + (In)	3	P + W.I + (In) + ?	2
		P + (In) + ?	1
P + หรือไม่ + (In)	1	P + W. I + (In) + ?	1

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

จากตารางที่ 2.2 พอสรุปได้ว่า

ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่พบมีทั้งหมด 20 ประโยค ในจำนวน 20 ประโยค มีรูปที่จำแนกได้เป็น 4 รูป คือ

ก. P + หรือเปล่า +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 10 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนเท่ากับ 10 : 20 หรือ เป็นสัดส่วน 0.50 : 1.00

ข. P + ไหม +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 6 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนเท่ากับ 6 : 20 หรือ เป็นสัดส่วนเท่ากับ  $0.3$  : 1.00

ค. P + หรือ +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 3 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนเท่ากับ 3 : 20 หรือ เป็นสัดส่วนเท่ากับ 0.15 : 1.00

ง. P + หรือไม่ +(In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 1 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนเท่ากับ 1 : 20 หรือ เป็นสัดส่วนเท่ากับ 0.05 : 1.00

ถ้าพิจารณารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่เข้าตามเกณฑ์ความหมายที่สองจะพบว่า เป็นประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น P + หรือเปล่า +(In) มากกว่า P + ไหม +(In) มากกว่ารูป P + หรือ +(In) และมากกว่า P + หรือไม่ +(In) โดยมีอัตราส่วนรูปทั้ง 4 ดังนี้

P + หรือเปล่า + (In) : P + ไหม + (In) : P + หรือ + (In) : P + หรือไม่ + (In)  
 เท่ากับ 0.50 : 0.30 : 0.15 : 0.05

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

### 3.5.3 เกณฑ์ความหมายที่สาม

ข้อมูลที่จะจัดอยู่ใน เกณฑ์ความหมายที่สาม จะมีลักษณะดังนี้

ก. ความนำเสนอเพื่อขอคำตอบรับหรือคำตอบปฏิเสธ เป็นข้อมูลเก่า หมายความว่า ผู้พูดเคยรู้เรื่องราวเกี่ยวกับความนำเสนอนั้นมาก่อน อาจจะทราบโดยตรงหรือจากการบอกเล่า

ข. ผู้พูดมีความเชื่อกิ่งเดิมที่ตรงข้ามกับความนำเสนอ การที่ผู้พูดตามเพื่อต้องการ คำตอบปฏิเสธเพื่อยืนยันความ เชื่อของตน

ตารางที่ 3.1 แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความหมาย ความ เกณฑ์ที่สาม เปรียบ เทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาไทย

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาอังกฤษ	จำนวน	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาไทย	จำนวน
P + W.I + (In) + ?	14	P + หรือ + (In)	13
		P + หรือไม่ + (In)	1
P + (In) + ?	14	P + หรือ + (In)	14
P + Tag + (In) + ?	1	P + หรือ + (In)	1



จากตารางที่ 3.1 พอสรุปได้ว่า

ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่พบทั้งหมด 29 ประโยคในจำนวน 29 ประโยค มีรูปที่จำแนกได้เป็น 3 รูป คือ

ก.  $P + W.I + (In) + ?$  รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 14 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ  $14 : 29$  หรือเป็นสัดส่วน  $0.48 : 1.00$

ข.  $P + (In) + ?$  รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 14 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ  $14 : 29$  หรือเป็นสัดส่วน  $0.48 : 1.00$

ค.  $P + Tag + (In) + ?$  รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 1 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ  $1 : 29$  หรือเป็นสัดส่วน  $0.03 : 1.00$

ถ้าพิจารณารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่เข้าตามเกณฑ์ความหมายที่สาม จะพบว่า เป็นประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น  $P + W.I + (In) + ?$  เท่ากับรูป  $P + (In) + ?$  แต่มากกว่ารูป  $P + Tag + (In) + ?$  โดยมีอัตราส่วนรูปทั้ง 3 ดังนี้

เท่ากับ  $P + W.I + (In) + ? : P + (In) + ? : P + Tag + (In) + ?$   
 $0.48 : 0.48 : 0.03$

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 3.2 แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ซึ่งมีความหมายตามเกณฑ์ที่สาม เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย	จำนวน	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ	จำนวน
P + หรือ + (In)	28	P + W.I + (In) + ?	13
		P + (In) + ?	14
		P + Tag + (In) + ?	1
P + หรือใจ <sup>ไม่</sup> + (In)	1	P + W.I + (In) + ?	1

จากตารางที่ 3.2 พอสรุปได้ว่า

ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่พบทั้งหมด 29 ประโยคในจำนวน 29 ประโยค มีรูปที่จำแนกได้เป็น 2 รูป คือ

ก. P + หรือ + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 28 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 28 : 29 หรือเป็นสัดส่วน 0.97 : 1.00

ข. P + หรือใจ + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 1 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 1 : 29 หรือเป็นสัดส่วน 0.03 : 1.00

ถ้าพิจารณารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่เข้าตามเกณฑ์ความหมายที่สาม จะพบว่า เป็นประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ที่มีรูปเป็น P + หรือ + (In) มากกว่ารูป P + หรือใจ + (In) โดยมีสัดส่วนรูปทั้ง 2 ดังนี้

P + หรือ + (In) : P + หรือใจ + (In)  
เท่ากับ 0.97 : 0.03

3.5.4 เกณฑ์ความหมายที่สี่ คำถามที่จะ เข้าตาม เกณฑ์ความหมายที่สี่ นอกจากรูปจะต้อง ถูกต้องตามขอบ เขตของการวิจัยแล้ว ในด้านความหมายต้องมีลักษณะดังนี้

เกณฑ์ความหมายที่สี่ รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่จะ เข้าตาม เกณฑ์ความหมาย ดังนี้

ก. ความนำเสนอของคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ เป็นข้อมูลเก่าหรือข้อมูลใหม่ หมายความว่าผู้พูด เคยรู้เรื่องราว เกี่ยวกับความนำเสนอ นั้นมาก่อน อาจจะโดยตรงหรือโดยอ้อม ก็ได้ หรืออาจไม่เคยทราบเรื่องราว นั้นมาก่อน

ข. ผู้พูดถาม เพราะมีความ เชื่อตั้ง เดิมว่าความที่นำเสนอ เป็นจริง ต้องการคำตอบ รับเพื่อยืนยันความ เชื่อของตน

ตารางที่ 4.1 จะแสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ตาม เกณฑ์ความ หมายที่สี่ เท่าที่ปรากฏ ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 3 รูป เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ในภาษาไทยที่เป็นประโยคที่แปลมา

ตารางที่ 4.2 จะแสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยตาม เกณฑ์ความ หมายที่สี่ เท่าที่ปรากฏ ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 8 รูป เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ในภาษาอังกฤษที่เป็นประโยคต้นฉบับ

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 4.1 แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความหมายตามเกณฑ์ที่สี่ เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ	จำนวน	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย	จำนวน
P + Tag + (In) + ?	13	P + ใช่ไหม + (In)	7
		P + ไม่ใช่หรือ + (In)	5
		P + ไหม + (In)	1
P + (In) + ?	12	P + ใช่ไหม + (In)	4
		P + ไหม + (In)	3
		P + หรือ + (In)	2
		P + ไม่ใช่หรือ + (In)	2
		P + จึ้นหรือ + (In)	1
P + W.I + (In) + ?	11	P + หรือไม่ + (In)	4
		P + ไหม + (In)	4
		P + ใช่ไหม + (In)	2
		P + ใช่หรือไม่ + (In)	1

จากตารางที่ 4.1 หอสรุปได้ว่า

ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่พบมีทั้งหมด 36 ประโยค ในจำนวน 36 ประโยค มีรูปที่จำแนกได้เป็น 3 รูป คือ

ก.  $P + \text{Tag} + (\text{In}) + ?$  รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 13 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนเท่ากับ  $13 : 36$  หรือเป็นสัดส่วนเท่ากับ  $0.36 : 1.00$

ข.  $P + (\text{In}) + ?$  รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 12 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนเท่ากับ  $12 : 36$  หรือคิดเป็นสัดส่วนเท่ากับ  $0.33 : 1.00$

ค.  $P + \text{W.I} + (\text{In}) + ?$  รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 11 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วน  $11 : 36$  หรือเป็นสัดส่วนเท่ากับ  $0.31 : 1.00$

ถ้าพิจารณาสรุปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่เข้าตามเกณฑ์ความหมายที่สี่ จะพบว่า เป็นประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น  $P + \text{Tag} + (\text{In}) + ?$  มากกว่ารูป  $P + (\text{In}) + ?$  และมากกว่ารูป  $P + \text{W.I} + (\text{In}) + ?$  โดยมีอัตราส่วนรูปทั้ง 3 ดังนี้

$P + \text{Tag} + (\text{In}) + ? : P + (\text{In}) + ? : P + \text{W.I} + (\text{In}) + ?$   
เท่ากับ  $0.36 : 0.33 : 0.31$

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 4.2 แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ซึ่งมีความหมาย  
ความเกณฑที่สี่ เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน  
ภาษาอังกฤษ

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาไทย	จำนวน	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธใน ภาษาอังกฤษ	จำนวน
P + ใช่ไหม + (In)	13	P + Tag + (In) + ?	7
		P + (In) + ?	4
		P + W.I + (In) + ?	2
P + ไหม (In)	8	P + W.I + (In) + ?	4
		P + (In) + ?	3
		P + Tag + (In) + ?	1
P + ไม่ใช่หรือ + (In)	7	P + Tag + (In) + ?	5
		P + (In) + ?	2
P + หรือไม่ + (In)	4	P + W.I + (In) + ?	4
P + หรือ + (In)	2	P + (In) + ?	2
P + ึ่งหรือ + (In)	1	P + (In) + ?	1
P + ใช่หรือไม่ (In)	1	P + (In) + ?	1



จากตารางที่ 4.2 พอสรุปได้ว่า

ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่พบมีทั้งหมด 36 ประโยคในจำนวน 36 ประโยค มีรูปที่จำแนกได้เป็น 7 รูป คือ

ก. P + ใช่ไหม + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 13 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนเท่ากับ 13 : 36 หรือเป็นสัดส่วน 0.36 : 1.00

ข. P + ไหม + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 8 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 8 : 76 หรือเป็นสัดส่วน 0.22 : 1.00

ค. P + ไม่ใช่หรือ + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 7 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 7 : 36 หรือเป็นสัดส่วน 0.19 : 1.00

ง. P + หรือไม่ + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 4 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 4 : 36 หรือเป็นสัดส่วน 0.11 : 1.00

จ. P + หรือ + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 2 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 2 : 36 หรือเป็นสัดส่วน 0.06 : 1.00

ฉ. P + ใช่หรือ + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 1 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 1 : 36 หรือเป็นสัดส่วน 0.03 : 1.00

ช. P + ใช่หรือไม่ + (In) รูปนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 1 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนได้เท่ากับ 1 : 36 หรือเป็นสัดส่วน 0.03 : 1.00

ถ้าพิจารณารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่เข้าตามเกณฑ์ความหมายที่สี่ จะพบว่า เป็นประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่มีรูปเป็น P + ใช่ไหม + (In) มากกว่ารูป P + ไหม + (In) มากกว่า P + ไม่ใช่หรือ + (In) มากกว่า P + หรือไม่ + (In) มากกว่า P + หรือ + (In) มากกว่า P + ใช่หรือ + (In) และมากกว่า P + ใช่หรือไม่ + (In) โดยมีอัตราส่วนดังนี้

P + ใช่ไหม + (In) : P + ไหม + (In) : P + ไม่ใช่หรือ + (In) : P + หรือไม่ + (In) : P + หรือ + (In) : P + ใช่หรือ + (In) : P + ใช่หรือไม่ + (In)  
เท่ากับ 0.36 : 0.22 : 0.19 : 0.11 : 0.06 : 0.03 : 0.03